

*Антонова А. Р. (РИИ, Казань)*

## ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СЕВЕРНОЙ АФРИКИ

**Аннотация:** В статье проведено исследование лексического состава берберского языка в аспекте рассмотрения специфики использования в нем арабских и французских заимствований на примере бытовой лексики.

**Ключевые слова:** берберы, берберский язык, арабские заимствования, французские заимствования, бытовая речь.

**Peculiarities of cross-cultural communication in linguistic geography teaching on the example of the languages of the peoples of the North Africa**

**Abstract:** The article presents a comprehensive study of the lexical composition of Berber and describes the features of Arabic and French borrowings in Berber (in the examples of everyday speech).

**Key words:** Berbers, Berber, Arabic borrowings, French borrowings, everyday words).

В процессе овладения иностранным языком происходит усвоение не только определенных фонетических, грамматических, лексических знаний, но и формирование культурологической компетенции, способности понимать ментальность носителей другого языка. Одновременно с изучением языка необходимо познавать и культуру его народа: знакомиться с традициями, психологией, бытом страны. Лингвострановедение ставит своей задачей изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры народа – носителя языка и среды его существования.

В формировании культуры какой-либо страны немаловажную роль играет языковое и национальное разнообразие его населения. Например, студент может не иметь представления о том, что в арабских странах проживает множество племен и народов, не являющихся арабами. Ярким примером языкового разнообразия служит Северная Африка, на территории которой проживают, в основном, не арабы, а берберы.

Берберские (берберо-ливийские) языки – языки берберов, составляющие одну из двух подсемей берберо-гуанчской семьи, входящей в афразийскую макросемью.

Название «берберы» происходит от греч. βάρβαροι, лат. barbari, или араб. al-barbaru; их самоназвание – imaziɣən (имазигхен), ед. ч. amaziɣ (амазигх), откуда самоназвание языка – tamaziɣt (тамазигхт). Название «берберо-ливийские» указывает на возможную родственность с древними языками Северной Африки («ливийскими»). Однако точное их соотношение с современными берберскими языками не вполне ясно: они могут оказаться одной из отдельных ветвей или входить в разные известные ветви [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Берберы представляют собой народы, живущие преимущественно в пустынных регионах Северной Африки. Ранее берберы разговаривали на различных языках, относящихся к берберской языковой группе, которая в свою очередь относится к семито-хамитским языкам. В настоящее время подавляющее большинство бербер также разговаривает на арабском языке (на уровне родного языка) и языках бывших метрополий (например, в Тунисе или Алжире – на французском языке, а в Западной Сахаре – на испанском языке). Тем не менее, берберский язык все еще сохранился в некоторых регионах на довольно высоком

уровне. Подавляющая часть бербер, разговаривающих на диалектах берберского языка, проживает в странах Магриба – Тунисе, Алжире, Марокко и Ливии [<http://turana.info/forum/> древнеливийскому письму восходит единственный исконно берберский алфавит, донесенный до наших дней туарегами Сахары, – тифинаг. В последнее время его пытаются применить и для северноберберских языков, в частности, в Марокко он официально введен в школьное преподавание. В Алжире более популярна латинская письменность (особенно для кабилского языка), которая является официальной также в Нигере и Мали. Арабское письмо, применявшееся для берберских языков со Средних веков, сейчас сохраняется в основном в Марокко и Ливии [<http://ru.wikipedia.org/wiki/>].

Лексический состав берберского языка весьма богат и разнообразен. В данной статье мы рассматриваем арабские и французские заимствования. Следует отметить, что в статье примеры арабских заимствований оформлены арабской графикой (также приведена латинская транскрипция). Примеры на берберском языке приведены в латинской и арабской транскрипциях.

Берберы испокон веков тес-

но контактировали с арабским народом по причине их территориальной близости. Этот факт не мог не отразиться на словарном составе обоих языков – берберского и арабского (преимущественно диалектах Северной Африки). Арабизмы нередко встречаются в повседневно используемых фразах берберов:

مَرْحَبَا سْرُونْ – marhba sroun [2009 82: *لنتكلم الامازيغية:*] (с араб.: مَرْحَبًا بِكُمْ – marhaban bikum – здравствуйте);

صَبَاخْ لْخَيْرْ – sbah lkhir [2009 *لنتكلم* 82: *الامازيغية:*] (с араб. صَبَاخَ الْخَيْرِ – sabah-al-hair – доброе утро),

سَمْحَاتِي – samhati [2009 *لنتكلم* 82: *الامازيغية:*] (с араб.: اِسْمَحُوا لِي – ismahu li – позвольте мне);

أَنْزَحْمَ رَبِّي – ftirham rabi [2009 82: *لنتكلم الامازيغية:*] (с араб.: رَحِمَهُ اللهُ – rahimahullah – да помилует его Аллах) – где «rab» по арабски означает «Allah».

Также арабские заимствования используются в бытовой речи (с некоторыми фонетическими изменениями), связанной с семьей, едой, профессиями, домом, путешествиями, покупками и т.д. : بَابَا – baba (араб.: أَبِي – abi – мой отец), اِمْمِي – immi (араб.: اُمِّي – ummi – моя мама), لَابْدَانْ – labdane (араб.: الْبَدَانْ – al-badan – тело), اِيْدَامْنْ – idamne (араб.: اِدَامْ – ad-dam – кровь), اِيْفْرَحْ – ifrh (араб.: فَرِحَ – farih – счастливый, радостный), اَسُوكْ – asok (араб.: سُوكْ – suk – рынок), لْخْوَا – lkhwa

(араб.: المَهْمَى – al-makha – кафе), اَبْنَائِي – abbnnay (араб.: بِنَاء – banna' – строитель), اَصْبِيبْ – adbib (араб.: طَبِيب – tabib – врач), اَعْصَكْرِي – aeskeri (араб.: عَسْكَرِي – askarii – военный), تَخْدَامْتِ – takhdamnt (араб.: خَادِم، خادم – khadim, khadima – слуга, служанка), تَلْوَحْتِ – talouht (араб.: لَوْحَة – lauha – доска), تَزْرِيْبِيْتِ – jzrbit (араб.: زَرْبِيَّة – zarbiiya – ковер), زُخْضَنْتِ – rkhsnt (араб.: رَخِيصَة – rakhisa – дешевая), لُغْدَامِ – lgdam (араб.: اَمَام – amama – впереди (в диалектах Магриба используется вариант «guddam»)), لُحْدِيْدِ – lhdid (араб.: سِيَارَات – saiiyarat – машины (lhdid досл. «железо»)), حَسْبِ – hasb (араб.: اَحْسَبْ – uhsab – считай), اَزَالِ – azal (араб.: زَوَال – zawal – полдень), لَبِيْتِ – lbit (араб.: غَرَفَة النوم – ghurfatu-n naum – спальня; заимствованное слово в берберском языке происходит от арабского глагола bata, что переводиться как «проводить ночь, ночевать»), اِكْفَلِ – ikfal (араб.: قَفْل – qafal – замок, لُخْضَرْتِ – lkhdrt (араб.: خَضْر – khudar – овощи). Например: اُوْهْيِ اَرْلِيْنِ اِغْرَاسُنْ نُلْحَدِيْدِ – ohoу orlin igharasn nlahdid [نتكلم 2009 لَيْسَ هِنَاكَ طَرِيْقِ (араб. الامازيغية: 49) leisa hunaka tariq lissaiiyarat – там нет пути для машин); اَرْتِرْغُ بَابَا دِيْمِي دَتَامْغَارْتِنُوْ – ar tirigh baba dimmi d-tamghart inno [نتكلم الامازيغية: 64 2009] اَحْبُ: اَبِيْ وَاُمِّيْ وَرَوْجَتِيْ we zaujati – я люблю своего

отца, маму и жену);

إِبَاكُنْ إِيكَاتِنْ أَفْلَاحْ – ibakoun ikkatin  
aflah [2009 11] [لنتكلم الامازيغية:  
(араб.: أبوكم كان فلاحا – abukum kana  
fella – ваш отец был крестьянином)];

سَمَاقْلْ غَتَالُوْحْتْ – smakl ghtaloht  
[2009 105] [لنتكلم الامازيغية:  
انظر الى اللوحة – unzur ilya l-lauha – по-  
смотри на доску);

مَاشْكَأْ أَنْسْكَأْرْ تَزْرَبِيْتَادْ؟ – machka  
atskar tzrbit-tad? [2009] [لنتكلم  
113] [لنتكلم الامازيغية:  
ما مَنَ هَذِهِ الزَّرْبِيَّةُ؟ –  
ma samanu hazihi iz-zarbiya? –  
сколько стоит этот ковер?);

أَرْدَغْ مُمْكُرْ أَرْكَتْجُوْغْ أَمُوْدُوْ إِيْفَرْحْنْ – ar dagh  
nmogor arak trojjogh amoddo  
ifrh [2009 100] [لنتكلم  
الامازيغية:  
(араб.: إلى اللقاء وأتمنى لك سفرا سعيدا –  
lila we etamanna leka safaran  
sa'idan) – до свидания, желаю  
тебе счастливого пути);

حَسْبْ إِيْقَارِيْدْنْ أَرْتَا تَدِيْتْ – hasb iqaridn  
our ta tddit [2009] [لنتكلم  
106] [لنتكلم الامازيغية:  
أَحْسَبْ التَّقُوْدَ قَبْلَ أَنْ –  
uhsab an-nukud qablya  
an yansarif – сосчитай деньги  
прежде чем уйдешь);

رِيْغْ كْرَا نَلْخَضْرْتْ مَانْ غَرَاتْنَفَاْغْ؟ – righ kra  
nlkhdrt mani ghra ntafagh?  
[2009 123] [لنتكلم  
الامازيغية:  
– мне  
нужно немного овощей, где я  
их могу найти?

رَاكْ سَافْسَاْغْ إِيْرَبْ مَنَشْكَأْ سَاقْمُوْدُوْنْ؟ – rak  
sqsaqgh irbbi manchka  
satmodon? [2009 95] [لنتكلم  
الامازيغية:  
(араб.: أريد ان أسالك كم من التذكرة؟ –  
uridu an as'alaka kam samanu at-  
tazkira? – я хочу вас спросить,  
сколько стоит билет? (глагол  
saqsi – «спрашивать» актив-  
но используется в алжирском

диалекте арабского языка)).

Имеется некоторое сходство  
в числительных: عَشْرِيْنْ – achrin  
(عشرون – ichrun – двадцать), مِيَّةْ –  
miya (مائة – mi'a – сто), أَلْفْ – alf  
(ألف – alf – тысяча).

Так же как и в североафри-  
канских диалектах арабского  
языка, отличительной чертой  
берберского языка является  
наличие в нем множества за-  
имствований из французско-  
го. Это объясняется тем, что  
в конце 19-го века территории  
стран Магриба были оккупиро-  
ваны Францией, и земельные  
владения тунисцев и алжир-  
цев отошли к французским  
колонистам. Французы, чья  
власть закончилась во второй  
половине 20-го века, остави-  
ли весьма значительный след.  
Французские заимствования,  
прежде всего, используются  
в обиходной жизни, в быту  
берберов, когда речь идет об  
одежде, еде и т.д.: تَلْفُونْ – tilfun  
(от франц. téléphone) – теле-  
фон, لْغَارَاْجْ – lgaraj (от франц.  
garage) – гараж, أَشْفُورْ – achifor  
(от франц. chauffeur) – шофер,  
طوبيس – tobis (с франц.  
Autobus) – автобус, لْبَاسْبُورْ – l bas  
boor (с франц. Passeport) – па-  
спорт, لْبُوسْتَا – lbosta (с франц.  
Poste) – почта, تَامْبْرْ – tambr (с  
франц. Timbre) – марка, لَطِيْلْ –  
lotil (с франц. Hôtel) – го-  
стиница, لْكَارْ – lkar (с франц.  
Car) – автобус, автомобиль,  
طَاكْسِيْ – taksi (с франц. Taxi) –  
такси, صَبَاطْ – sbbat (с франц.

## Ислам и культура мусульманских народов

Sabot) – обувь, لَكْبُوطْ – lkbot (с франц. Carot) – пальто, плащ, капюшон, نُبُولِيسْ – lbolis (с франц. Police) – полиция, لَبِيرُو – lbiro (с франц. Bureau) – бюро, طُمُوبِيلْ – tomobile (с франц. Automobile) – автомобиль, طُوبِيسْ – tobis (с франц. d autobus) – автобус, نَمْرَا – nmra (с франц. Numéro) – номер, تَائِي – tay (с франц. Чай), سُشِيكْ – schik (с франц. Chique) – чек, نَبْلَاصْتْ – lblast (с франц. Place) – место, кресло. В бытовой беседе эти заимствования легко сочетаются со словами берберского языка. Например:

إِسْرَادِي أَسْعُ لِبَاسُورْ نَوِي؟ – is ra didi asigh l bas boor niwi? [2009 97: [نتكلم الامازيغية: 97] – мне брать с собой паспорт моего сына?

رِغْ يَانْ تَامْبَرْ نَلْبُوسْتَا – righ yan tambre nlbosta [2009 109: [نتكلم الامازيغية: 109] – мне нужна почтовая марка;

إِيَاهْ لَانْتْ طَاكْسِيَاتْ – iyah, lant taxiyat [2009 101: [نتكلم الامازيغية: 101] – да, здесь есть машины такси;

إِيْبِيْ صِبَاطُنُو رِغْ وَايَاصْ – ibii sbat ino righ wayad [2009 60: [نتكلم الامازيغية: 60] – мои ботинки порвались, и мне нужны другие;

مَا يَسَاوَلُنْ غُتْلُفُونْ – ma ysawaln ghtilifon? [2009 19: [نتكلم الامازيغية: 19] – кто говорит по телефону?

طُمُوبِيلْ نَسْنْ تَخَاتَرْ – tomobile nsn tkhater [2009 22: [نتكلم الامازيغية: 22] – их машина большая;

سُودُو غُطُوبِيسْ نَمْرَا 1 – sodo gh tobis nmra yane [2009 91: [نتكلم الامازيغية: 91] – садись в автобус номер один;

تَقَايِنْ دُلُوزْ دُؤَاتِيْ كَانْ لُقُضُورْ غُتْمَاژْرَتَا –

taqain dloz d watay gan lfdor ghtmazirta [2009 76: [نتكلم الامازيغية: 76] – в этой стране за-втракают финиками и минда-лем с чаем;

وَإِخَا سُخْلَصَاغْ سُشِيكْ أَشْكَ أُرْدَارِ يِنْ إِقَارِضْنْ؟ – wakha skhlsagh schik achko our dari lline iqariden? [2009 95: [نتكلم الامازيغية: 95] – можно расплатить-ся чеком, у меня нет с собой наличных?

مَا نْ نَمْرَا تَكْ نَبْلَاصْتْ نَكْ؟ – ma nmra lblast nk? [2009 58: [نتكلم الامازيغية: 58] – какой номер кресла (места)?

إِسْرَادَاغْ لَبِيرُو مَانِي غَاثْبَدَالْغْ إِقَارِضْنْ غُتْوَاْسْرَسْ؟ – isradafagh lbiro mani ghatbadalgh iqaridn gho srs ntyara? [2009 56: [نتكلم الامازيغية: 56] – могу ли я найти в аэропорту пункт обмена валют?

غُتْمَا نْتَكْمِينْغْ لِإِ نَكْرَاچْ نَلْمَشِينْ – ghtma ntgmi illa lgaraj Nelamchina [2009 57: [نتكلم الامازيغية: 57] – перед нашим домом – железнодорож-ный вокзал.

В течение тысячелетий берберы населяли просторы Северной Африки и сохраняли свою идентичность, несмотря на постоянный интерес к месту их обитания со стороны империй прошлых лет. Этот регион завоевывался финикийцами, карфагенянами, древними греками, римлянами, византийцами, арабами, турками, французами и испанцами. Безусловно, все завоевания оставили след в языке, культуре и образе жизни берберских племен, которым все же удалось сохранить свою самобытность [http://turan.

info/forum/]. Берберский язык является неповторимым не только в лексическом, но и в грамматическом и фонетическом плане. По причине своей уникальности он достоин интереса ученых-филологов и требует дальнейшего исследования.

#### Литература:

1. Айхенвальд А. Ю., Милитарев А. Ю. Ливийско-гуанчские языки // Языки Азии и Африки. Афразийские языки. IV. Кн. 2. – М., 1991. – С. 148–267.

2. Антология берберской литературы (кабилы). Т. I – II в IV частях / Сост. и отв. ред. С. В. Прожогина. – М.: Институт востоковедения РАН, 2001. – 871 с.

3. Берберы // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: В 86 томах (82 т. и 4 доп.). – СПб., 1890 – 1907.

4. Завадовский Ю. Н. Берберский язык. – М., 1967.

5. Завадовский Ю. Н. Тунисский диалект арабского языка. – М., 1979.

6. Милитарев А. Ю. Берберо-ливийские языки // Большая российская энциклопедия. – том 3. – Москва: Научное изд-во «Большая российская энциклопедия», 2005.

7. Милитарев А. Ю. Берберо-ливийские языки // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 73-4.

8. Народы мира. Люди, культуры, образы жизни. пер. с немецкого Л. Кайсарова // «Die Volker der Erde», – М.: Аст, Kunth, 2009. – 143 с.

9. Светлов В. С. Алжир сегодня. – С. 59, 149.

10. <http://ru.wikipedia.org/wiki/> 11. <http://turan.info/forum/>

12. الدار البيضاء 2009 / لتتكلم الامازيغية.